

第二十五課 練習解答

2013. 11. 26.

練習一 請翻譯下列動詞

אָפֿיל	4.	אָפֿיל	3.	הַצִּלְתִּי	2.	הַפִּלְתִּי	1.
我將拯救		我將俯伏		我拯救		我俯伏	
תּוֹרִיד	8.	תּוֹצִיא	7.	הוֹרִדָּה	6.	הוֹצֵאתָ	5.
你將使下來		你將使出來		你使下來		你使出來	
תַּשְׁלִיכִי	12.	תַּגִּידִי	11.	הַשְׁלַכְתִּי	10.	הַגִּדְתִּי	9.
妳將丟		妳將告訴		妳丟		妳告訴	
הַשְׁלִיךְ	16.	הַפִּיל	15.	הוֹדִיעַ	14.	הוֹלִיד	13.
他丟		他俯伏		他宣告		他使生	
יִשְׁלִיךְ	20.	יִגִּיד	19.	יִצִּיל	18.	יּוֹצִיא	17.
他將丟		他將告訴		他將拯救		他將領出來	
תַּצִּיל	24.	תּוֹדִיעַ	23.	הַגִּידָה	22.	הוֹרִידָה	21.
她（你）將拯救		她（你）將宣告		她告訴		她使下來	
נִגִּיד	28.	נִפִּיל	27.	הַצִּלְנוּ	26.	הַפִּלְנוּ	25.
我們將告訴		我們將俯伏		我們拯救		我們俯伏	
תּוֹרִידוּ	32.	תּוֹדִיעוּ	31.	הוֹרִדְתֶּם	30.	הוֹדַעְתֶּם	29.
你們將帶下來		你們將宣告		你們使下來		你們宣告	
הוֹלִידוּ	36.	הוֹצִיאוּ	35.	הַצִּילוּ	34.	הַשְׁלִיכוּ	33.
他們使生		他們領出來		他們拯救		他們丟	
יּוֹדִיעוּ	40.	יּוֹרִידוּ	39.	יִגִּידוּ	38.	יִפִּילוּ	37.
他們將宣告		他們將領下來		他們將告訴		他們將俯伏	
לְהוֹרִיד	44.	לְהוֹצִיא	43.	לְהַפִּיל	42.	לְהַגִּיד	41.
使下來		使出來		使倒下		告訴	

練習二 請分析並翻譯下列的動詞

הַמוֹצִיא	4.	וַיִּשֶׁתְּ	3.	וַשְׁמִנוּ	2.	בְּבוֹאְכֶם	1.
定冠詞 + m.sg. 分詞		反轉連接詞 + 未完成式		連接詞 + 完成式		介詞 + Paal 不定詞	
這領出來的		和他喝		和我們放置		在你們來的時候	
יָהָה	8.	וַאֲכַל	7.	הַפְּתוּחוֹת	6.	הַגִּדְתִּי	5.
Paal 未完成式		反轉連接詞 + 未完成式		定冠詞 + f.pl. 被動分詞		Hifil 完成式	
他將是		和我能		這被打開的		我告訴	
הַפְּגִיד	12.	לְלֶדֶת	11.	הַעֲמַדְנִי	10.	וְלִשְׁלֹחַ	9.
定冠詞 + m.sg. 分詞		Paal 不定詞		Hifil 完成式		連接詞 + Paal 不定詞	
這述說的		分娩		我們使站立		和差遣	

第二十五課 不規則變化的 Hifil 動詞結構

13.	וְהַמְחִיזֵם	14.	וַיִּצֹו	15.	קָמָתָם	16.	לְהַשְׁלִיךְ
	連接詞 + 定冠詞 + 分詞		反轉連接詞 + 未完成式		Paal 完成式		Hifil 不定詞
	和這使強壯的		和他們命令		你們起來		丟
17.	בְּשִׁבְתָּךְ	18.	וַיָּמָת	19.	וּבְלִכְתָּךְ	20.	תִּשְׁכְּבוּ
	介詞 + Paal 不定詞		反轉連接詞 + 未完成式		連接詞 + 介詞 + 不定詞		Paal 未完成式
	在你坐的時候		和他死了		和在你走的時候		你們將躺臥
21.	לָתֵת	22.	יֹורִידוּ	23.	לְשַׁלַּח	24.	נִשְׁבֵּר
	Paal 不定詞		Hifil 未完成式		Piel 不定詞		Paal 未完成式
	給		他們將使下來		釋放		我們將打破

練習三 請翻譯下列的句子

1.	אִם רֵעֶךָ יִגִּיד אֶת הָאֱמֶת יִצִּיל אֶת נַפְשׁוֹ:
	如果你的朋友將述說這真理，他將拯救他的心靈。
2.	אֲבָרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק וַיִּצְחָק הוֹלִיד אֶת יַעֲקֹב:
	亞伯拉罕使以撒生，和以撒使雅各生。
3.	אַתֶּם תּוֹדִיעוּ אֶת הָרֶעֱב וְאֹז תּוֹצִיאוּ אֶת הַמָּטָה לְמַעַן תִּצִּילוּ אוֹתוֹ:
	你們將宣告這飢荒，然後你們將領出這支派，爲了你們將拯救他。
4.	הַמִּגִּיד מוֹדִיעַ לָעָם וּמִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם בְּאַהֲל מוֹעֵד:
	這述說者正對這百姓宣告，且在會幕宣揚平安。
5.	הַזֶּקֶן לֹא רָאָה אֶת הַדֶּרֶךְ וַיִּפֹּל עַל פָּנָיו וַיִּצִּל אוֹתוֹ רֵעֵהוּ:
	這老人沒有看見這道路，和他倒下在他的臉上（指臉伏於地），且他的朋友拯救他。
6.	הַשָּׂרִים הַחֲזִיקוּ אֶת חֵילָם וַיּוֹדִיעוּ כִּי תִהְיֶה מִלְחָמָה:
	這元帥們使他們的軍隊堅強，和他們宣告有戰爭。

練習四 請翻譯下列的句子，留意有些非常相像的動詞

1.	וַיָּשְׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל בֵּית לָחֶם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:
	和這使者們回到伯利恆，且他們居住在那裡。
2.	לֹא אוֹכֵל לֶאֱכֹל פְּרִי אוֹ בָשָׂר וְתַחְתָּם אֹכֵל לָחֶם:
	我將不能吃果子或肉，且代替它們我將吃餅。
3.	הַשֹּׁפֵט אָהֵב לְסַפֵּר אֶת כָּל מִשְׁפָּטָיו אֲךָ לֹא אָהֵב לְסַפֵּר עֲלֵיהֶם לְרֵעֵהוּ:
	這審判者喜愛計算他所有的典章，但他不喜愛對他的朋友述說關於它們。

4.	תָּבוֹאוּ אֶל יְרוּשָׁלַם וְגַם תִּבְנוּ שָׁם בָּתִּים אֲךָ אֶל תַּעֲמִידוֹ מִזֶּבֶחַ בְּקֶרֶב הָעִיר:
	你們將來耶路撒冷，你們也將在那裡建造房子， 但你們不可在這城市裡豎立一個祭壇。
5.	הַמוֹצֵאִים זָהָב בְּהָרִים מוֹצִיִּים אוֹתוֹ מִשָּׁם וְאִינָם מוֹדִיעִים אוֹתוֹ לְמֶלֶךְ:
	這在群山中找到金子的人們正把它從那裡帶出來， 且他們沒有使這國王知道它。
6.	אִירֹשׁ אֶת כָּל בְּגָדֵי אִמִּי וְאוֹתָם אֶלְבֹּשׁ אֲךָ לֹא אֶלְבִּישׁ אֶת רַעִי בָהֶם:
	我將繼承所有我母親的衣服，且我將穿它們，但是我將不使我的朋友穿它們。
7.	אֶהְרֹן יַפִּיל אִישׁ גָּדוֹל מִמֶּנּוּ כְּאִשֶּׁר יִפֹּל:
	亞倫使一個比他高大的男人倒下，當他倒下的時候。
8.	יַעֲקֹב הוֹלִיד בָּנִים רַבִּים אֲךָ לֹא יָכַל לְהַצִּיל אֶת הָאֶחָד אֲשֶׁר אָהָב:
	雅各使許多兒子生，但是他不能拯救這一個他喜愛的。

練習五 請翻譯下列出自《出埃及記》第六章的經文

出六 1

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵּרְאֶה אֲשֶׁר
אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה כִּי בְיַד חֲזָקָה (強壯的) יִשְׁלַחֻם (他將放走他們)
וּבְיַד חֲזָקָה (強壯的) יִגְרֹשֻׁם (他將趕出他們) מֵאֶרֶצוֹ:

耶和華對摩西說：現在你將看見
我將對法老作的，就是以強壯的手，他將放走他們，
和以強壯的手，他將從他的地趕出他們。

出六:2

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה:

和上帝對摩西演說，和他對他說：我是耶和華。

出六 3

וְאַרְאֶה (我被看見) אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שְׁדֵי (全能)
וְשְׁמִי יְהוָה לֹא נודַעְתִּי (我被知道) לָהֶם:

和我被看見，對著亞伯拉罕，對著以撒，和對著雅各，以全能的神
且我的名字耶和華，我不被他們知道。

出六 4

וְגַם הִקְמַתִּי (我堅立) אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן
אֶת אֶרֶץ מִגְרֵיהֶם (他們的暫居地) אֲשֶׁר־גָּרוּ (他們暫居) בָּהּ:

和我也堅立我的約與他們，給他們迦南地
他們的暫居的地，就是他們暫居在她的。

出六 5

וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבָדִים אֹתָם וְאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי:

和我也聽見以色列子民的哀聲，
就是埃及人使他們工作，且我記念我的約。

出六 6

לָכֵן (因此) אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלַת (的重擔) מִצְרַיִם
וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבָדָתָם וְגֵאלְתִּי (我買贖) אֶתְכֶם בְּזִרְעוֹ (以膀臂) נְטוּיָה (被伸出的)
וּבְשִׁפְטִים (以刑罰) גְּדִלִים:

因此，你要對以色列的子民說，我是耶和華，且我使你們從埃及人的重擔底下出來，
且我從他們的工作拯救了你們，且我買贖了你們，以被伸出的膀臂，
和以大的刑罰。

出六 7

וְלִקַּחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וַיִּדְעֻתְּם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלוֹת (的重擔) מִצְרַיִם:

和我拿你們屬於我為百姓，和我是屬於你們為上帝，且你們知道
我是耶和華，你們的上帝，這領你們從埃及人的重擔底下出來的。

出六 8

וְהִבֵּאתִי (我領出來) אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי (我舉) אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה (產業) אֲנִי יְהוָה:

和我領你們出來到這地，就是我舉我的手，把她給
亞伯拉罕，給以撒，和給雅各，和我把她給你們為產業，我是耶和華。

出六 9

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בֶּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקְצֵר רוּחַ (由於靈的短) וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה (困難的):

和摩西對以色列的子民如此說
和他們不聽摩西，由於靈的短（指不耐煩）和困難的工作。

出六 10

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

和耶和華對摩西說：

出六 11

בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ:

你要來，你要對埃及王法老說，且他要放走以色列的子民從他的地。